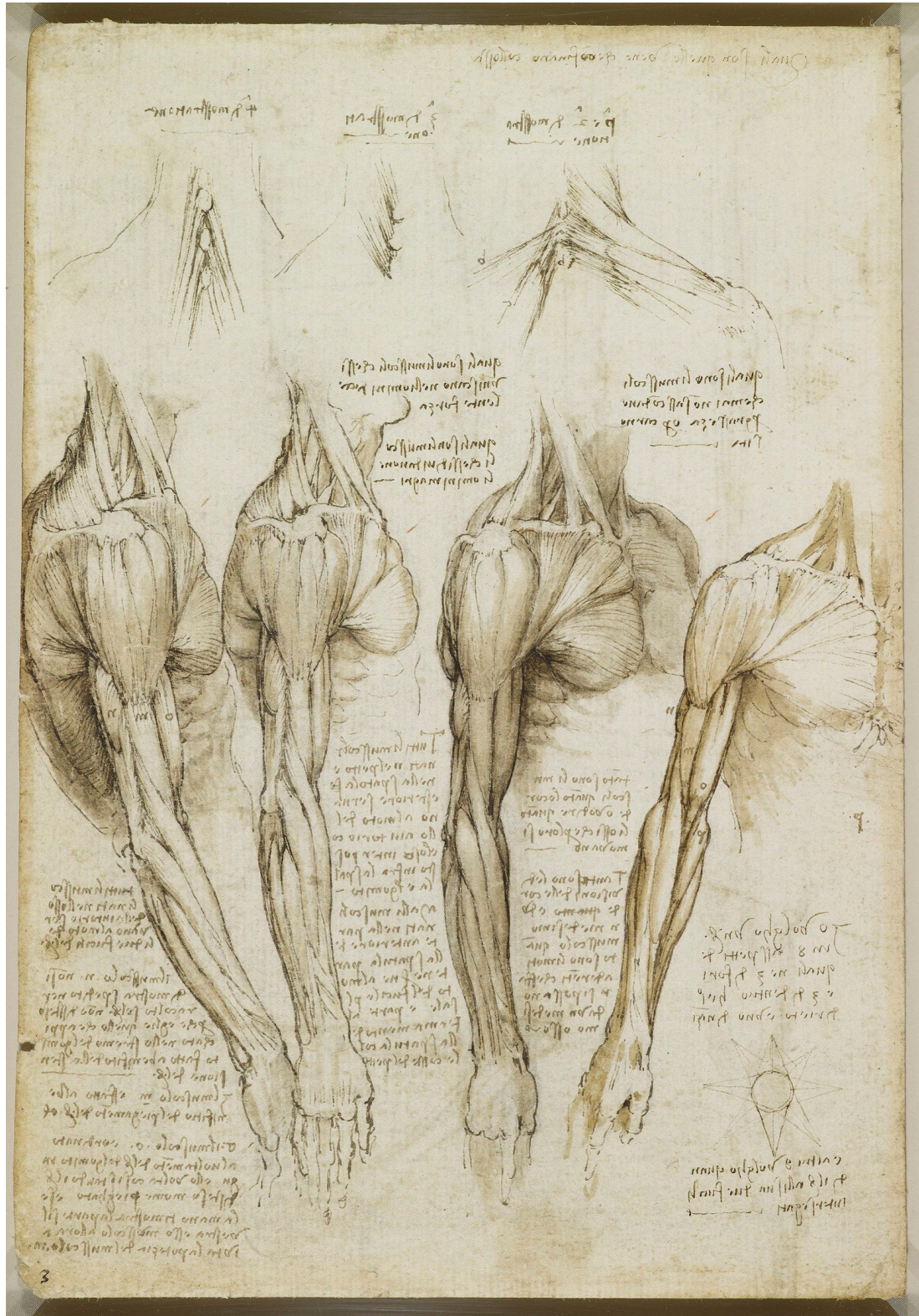


RCIN 919008V - Windsor

Transcription des annotations italiennes de Léonard de Vinci et traduction française



Source de travail : RCIN 919008V (Royal Collection, Windsor), correspondant à e-Leo 0140v. Transcriptions reprises des captures e-Leo et de la conversation du dossier de recherche.

Convention : les notations entre chevrons sont conservées telles qu'elles apparaissent dans e-Leo. L'italien des passages [III] à [XII] a été contrôlé sur les captures ; les deux premières inscriptions sont reprises de la conversation. La traduction vise la fidélité au sens du texte.

Zone supérieure - question sur les veines

Italien - transcription e-Leo

Quali sono quelle vene che confinano coll'ossa.

Français - traduction

Quelles sont les veines qui sont en contact avec les os.

Zone supérieure - premières démonstrations

Italien - transcription e-Leo

Prima e seconda dimostrazione.

Français - traduction

Première et deuxième démonstration.

[III]

Italien - transcription e-Leo

Terza dimostrazione.

Français - traduction

Troisième démonstration.

[IV]

Italien - transcription e-Leo

Quarta dimostrazione.

Français - traduction

Quatrième démonstration.

[V]

Italien - transcription e-Leo

Quali sono li muscoli che mai non s'ascondano per grassezza e carnosità.

Français - traduction

Quels sont les muscles qui ne sont jamais dissimulés par la graisse et les chairs.

[VI]

Italien - transcription e-Leo

Quali sono li muscoli che si uniscano nelli omini d'eccellente forza.

Français - traduction

Quels sont les muscles qui se réunissent chez les hommes d'une force exceptionnelle.

[VII]

Italien - transcription e-Leo

Quali son li muscoli che si dividano nelli omini magri.

Français - traduction

Quels sont les muscles qui apparaissent divisés chez les hommes maigres.

[VIII]

Italien - transcription e-Leo

Io volgo un braccio in otto aspetti de' quali n'è tre di fori e tre di dentro, e uno dirieto e uno dinanzi.

Français - traduction

Je tourne un bras sous huit aspects : trois vus de l'extérieur, trois de l'intérieur, un par derrière et un par devant.

[IX]

Italien - transcription e-Leo

E altri otto volgo quand'il braccio ha li sua due fucili intersegati.

Français - traduction

Et je le tourne sous huit autres aspects lorsque les deux os de l'avant-bras sont croisés.

[X]

Italien - transcription e-Leo

Tanto sono li muscoli quanto le corde, o, vo' dire, quanto li ossi che per loro si movano.

Français - traduction

Il y a autant de muscles que de tendons ou, veux-je dire, que d'os qui sont mus par eux.

[X]

Italien - transcription e-Leo

Tante sono le divisioni delle corde e d'un medesimo muscolo, quanto sono li moti aderenti che far si possano da un medesimo osso.

Français - traduction

Il y a autant de divisions des tendons et d'un même muscle qu'il y a de mouvements associés qu'un même os peut accomplir.

[XI]

Italien - transcription e-Leo

Tutti li muscoli nati nel petto e nella spatola esteriore servano al moto dello aiutorio, cioè l'osso interposto infra la spalla e 'l gomito.

Français - traduction

Tous les muscles qui prennent naissance dans la poitrine et sur la face externe de l'omoplate servent au mouvement de l'humérus, c'est-à-dire de l'os situé entre l'épaule et le coude.

[XI]

Italien - transcription e-Leo

Ma li muscoli nati nella parte anteriore della spatula, parte ne serve al moto del fucile per 'l sal<ir>e, e parte al fermamento della spatula colle coste del petto.

Français - traduction

Mais parmi les muscles qui prennent naissance sur la partie antérieure de l'omoplate, une partie sert au mouvement de l'os de l'avant-bras pour l'élever, et une autre au maintien de l'omoplate contre les côtes de la poitrine.

[XII] Proposition générale

Italien - transcription e-Leo

Tutti li muscoli nati nell'osso dell'aiutorio, servano al moto delli due fucili del braccio.

Français - traduction

Tous les muscles qui prennent naissance sur l'humérus servent au mouvement des deux os de l'avant-bras.

[XII] Muscle n

Italien - transcription e-Leo

Il muscolo n non si dimostra spedito né raccolto se 'l braccio non è disteso, perché egli è quello ch'è appiccato nello stremo del gomito fatto a beneficio dell'astensione del braccio.

Français - traduction

Le muscle n ne se montre ni dégagé ni contracté si le bras n'est pas étendu, car c'est celui qui est attaché à l'extrémité du coude et qui sert à l'extension du bras.

[XII] Muscle m

Italien - transcription e-Leo

Il muscolo m è fatto al beneficio del piegamento del braccio, ecc.

Français - traduction

Le muscle m est destiné à la flexion du bras, etc.

[XII] Muscle o

Italien - transcription e-Leo

E il muscolo o è ordinato al voltamento del braccio dal gomito in giù, e lo volta, così stando il braccio disteso come piegato. E se la mano ti mostra la parte silvestra, esso muscolo allora aiuta la pote<n>zia del muscolo m.

Français - traduction

Et le muscle o est destiné à faire tourner le bras à partir du coude vers le bas ; il le fait tourner aussi bien lorsque le bras est étendu que lorsqu'il est fléchi. Et si la main te montre sa face externe, ce muscle contribue alors à la force du muscle m.

Note terminologique

Aiutorio est rendu par « humérus », spatola / spatula par « omoplate », corde par « tendons » et fucili par « os de l'avant-bras ». En [XII], « dégagé » et « contracté » pour spedito et raccolto restent interprétatifs ; « face externe » traduit parte silvestra sans préciser davantage l'orientation de la main.

Document de travail établi à partir des captures et transcriptions communiquées les 22 et 23 septembre 2026. Il ne constitue pas une nouvelle édition paléographique ni une collation exhaustive avec le manuscrit original.